

**ANALYSIS OF CLIPPING WORDS THROUGH TRANSLATION  
TECHNIQUES IN SHERLOCK HOLMES BOOKS BY SIR A.C. DOYLE**

**ANNISA NUR FITRIANI**

**ABSTRACT**

This study aims to find out the translation techniques that often occur in a clipping word contained in Sir Arthur Conan Doyle's work, the book "Sherlock Holmes" as an English version into the translation book "Sherlock Holmes" translated by Dra. Daisy Dianasari and Sendra B. Tanuwidjaja as the Indonesian version. The writer began conducting this research since the end of March 2019 until the end of July 2019. This research used the descriptive qualitative method. The writer acts as an instrument in this study which is supported by various kinds of books on translation theories, several clipping word theories, and dictionaries used to analyse the meaning of several words, as well as several supporting website sources. This study tries to explore the clipping word and also the translation techniques contained in the book. The writer used the theory of translation techniques proposed by Hoed (2006) in classifying the types of translation techniques that many people have now learned. This study only focuses on the clipping word and also the translation techniques contained in the book, from this study can show the translation techniques that occur are as many as twenty data, including 7 data of the transposition techniques (35%), 6 data of modulation techniques (30%), and 3 data of contextual conditioning techniques (15%), 2 data of phonological translation techniques (10%), 1 data of official/standard translation techniques (5%), and 1 data of not given equivalent technique (5%). The results of this analysis show that the transposition translation technique is the most widely used technique in the translation book by Dra. Daisy Dianasari and Sendra B. Tanuwidjaja.

*Keyword: translation technique, clipping word, book, Sherlock Holmes.*

**ANALYSIS OF CLIPPING WORDS THROUGH TRANSLATION  
TECHNIQUES IN SHERLOCK HOLMES BOOKS BY SIR A.C. DOYLE**

**ANNISA NUR FITRIANI**

**ABSTRAK**

*Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui teknik penerjemahan yang sering terjadi di dalam sebuah kata klipung yang terdapat dalam karya Sir Arthur Conan Doyle yaitu buku “Sherlock Holmes” sebagai versi bahasa Inggris ke dalam buku terjemahan “Sherlock Holmes” yang diterjemahkan oleh Dra. Daisy Dianasari dan Sendra B. Tanuwidjaja sebagai versi bahasa Indonesia. Penulis mulai melakukan penelitian ini sejak akhir bulan Maret 2019 sampai akhir bulan July 2019. Penelitian ini merupakan sebuah penelitian kualitatif deskriptif. Penulis berperan sebagai instrumen dalam penelitian ini yang didukung dengan berbagai macam buku mengenai teori penerjemahan, beberapa teori kata klipung, dan kamus-kamus yang digunakan untuk menganalisis arti dari beberapa kata, serta beberapa sumber situs pendukung. Penelitian ini mencoba untuk mengeksplorasi kata klipung dan juga teknik terjemahannya yang terdapat di dalam buku. Penulis menggunakan teori teknik terjemahan yang dikemukakan oleh Hoed (2006) dalam menggolongkan jenis-jenis teknik terjemahan yang saat ini sudah dipelajari banyak orang. Penelitian ini hanya berfokus pada kata klipung dan juga teknik terjemahannya yang terdapat di dalam buku, dari penelitian ini dapat menunjukkan teknik penerjemahan yang terjadi yaitu sebanyak dua puluh data, diantaranya ialah teknik terjemahan transposisi sebanyak 7 (35%), teknik terjemahan modulasi sebanyak 6 (30%), dan teknik terjemahan penjelasan tambahan sebanyak 3 (15%), teknik terjemahan fonologis sebanyak 2 (10%), teknik penerjemahan baku/resmi sebanyak 1 (5%), dan teknik penerjemahan tidak diberikan padanan sebanyak 1 (5%). Hasil analisis ini menunjukkan bahwa teknik penerjemahan transposisi merupakan teknik yang paling banyak digunakan didalam buku terjemahan oleh Dra. Daisy Dianasari dan Sendra B. Tanuwidjaja.*

*Kata kunci: teknik terjemahan, kata klipung, buku, Sherlock Holmes.*